

主 題	Mi'edaw misaga' to adada 占卜治病	地點	台東 小馬	報導	'imoy 林鳳妹 50歲
		時間	76. 5. 26	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	23. 2. 121-191	翻譯	" "

113	Hay! itiya ho i, ira ho koya wama 是阿 在那時候還啊 有在選 那個 父親	113	是 啊！ 在 那 時 候 呢
niyam. Ci faras ko gagan nira. Mimig ho ko 我們的 叫 (人) 名字 他的 小的 選	！ 我 們 的 父 親 還 在 世	！	！ 我 們 的 父 親 還 在 世
mako itiya. Itira i taloan i omah, itira i 我 在 那 時 候 在 這 裏 在 小 茅 屋 在 農 田 中 在 這 裏 在	那 時 還 很 小。 就 在 農 田	叫 faras 父親 的 名 字。 我	叫 faras 父親 的 名 字。 我
towakag. Itiraay kora malitgay niyam, him- (地名) 就 在 那 裏 那 個 老 人 家 我 們 的 看	中 的 小 茅 屋 中， 在 towakag	那 時 還 很 小。 就 在 農 田	那 時 還 很 小。 就 在 農 田
aw hananay nira ko omah. Kami o wawa!wawa! 身 這 樣 子 的 他 農 田 我 們 小 孩 小 孩	中 的 小 茅 屋 中， 在 towakag	中 的 小 茅 屋 中， 在 towakag	中 的 小 茅 屋 中， 在 towakag
114 i, o salikaka i, itira to i kala- 啊 兄 弟 姊 妹 啊 在 這 裏 在 左 下	114 我 是 兄 弟 姊 妹 這 很 小	我 是 兄 弟 姊 妹 這 很 小	我 是 兄 弟 姊 妹 這 很 小
eno a loma'. 'neg hanako koya wama niyam 面 象 表 看 之 那 樣 我 那 個 父 親 我 們 的	。 住 在 山 下。 一 看 見 我	。 住 在 山 下。 一 看 見 我	。 住 在 山 下。 一 看 見 我
itiya ho i, ni lalafotay. Ira ko oway! o 在 那 時 還 啊 要 喜 歡 占 卜 有 未 藤 子	們 的 父 親， 很 喜 歡 占 卜	們 的 父 親， 很 喜 歡 占 卜	們 的 父 親， 很 喜 歡 占 卜
aol. Si'owa' oway hanira kiya aol. 竹 子 削 成 薄 片 那 樣 他 那 個 竹 子	。 有 藤 條 和 竹 片	。 有 藤 條 和 竹 片	。 有 藤 條 和 竹 片
115 "Hamamaan nira ho kini?" sa ko n- 這 有 什 麼 用 他 的 還 呢？ 那 樣	115 這 個 有 什 麼 用 處？	這 個 有 什 麼 用 處？	這 個 有 什 麼 用 處？
ako. PA canaten nira, koya oway. Kora aol. 我 的 當 著 未 端 毛 狀 線 他 的 那 個 藤 子 那 個 竹 子	我 這 樣。 竹 片 逆 著 未 端	我 這 樣。 竹 片 逆 著 未 端	我 這 樣。 竹 片 逆 著 未 端
Cowa ka iyaen nira, ni haproc. Negneg han 不 要 要 做 成 他 的 要 拉 斷 看 一 看 那 樣	毛 狀 的 線。 他 決 不 會 要	毛 狀 的 線。 他 決 不 會 要	毛 狀 的 線。 他 決 不 會 要
kora, pilafotan nira i, ci gagetay. Toloay 那 個 要 拉 斷 器 他 的 啊 有 著 缺 口 有 三 個	把 它 拉 斷。 一 看 那 個 拉	把 它 拉 斷。 一 看 那 個 拉	把 它 拉 斷。 一 看 那 個 拉
ko gaget nora wa'a nira. O wa'a kora 缺 口 那 個 牛 角 他 的 牛 角 那 個	斷 器 呢， 有 缺 口， 有 三	斷 器 呢， 有 缺 口， 有 三	斷 器 呢， 有 缺 口， 有 三
116 pilafotan nira. Ya! licaen to ira, 要 拉 斷 器 他 的 呀 問 一 問 他	個 缺 口。 拉 斷 器 用 牛 角	個 缺 口。 拉 斷 器 用 牛 角	個 缺 口。 拉 斷 器 用 牛 角
iraay ko palafotay a tamdaw. "Hatini i, 來 人 問 卜 的 人 人 現 在 呢	做 的。	做 的。	做 的。
cowa ka gaay! sayren niyam, ni agag niyam 不 會 要 很 好 驅 魔 鬼 我 們 要 巫 師 迎 靈 我 們	他 事 先 問 一 問 未 占	他 事 先 問 一 問 未 占	他 事 先 問 一 問 未 占
kora, adadaay i, cowa ka gaay i, 那 個 生 病 的 人 啊 不 會 要 治 好 呢	卜 的 人。 現 在 呢！ 不 會	卜 的 人。 現 在 呢！ 不 會	卜 的 人。 現 在 呢！ 不 會
	治 好 病 人， 也 做 了 巫 師	治 好 病 人， 也 做 了 巫 師	治 好 病 人， 也 做 了 巫 師
	迎 靈 慶 典。 為 生 病 的 人	迎 靈 慶 典。 為 生 病 的 人	迎 靈 慶 典。 為 生 病 的 人
	的 靈 魂 請 來， 但 未 治 好	的 靈 魂 請 來， 但 未 治 好	的 靈 魂 請 來， 但 未 治 好

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
117	Iraay ko ni kari'agay han? cima 有人 在 要欺侮的人 那樣 是誰	117 有人 要欺侮 你們 的
ko misalisinay? tona tamdaw niyam?" hani- 要施法術的人 對於 人 我們 那樣	？ 誰 要 施 法 術 害 我 們 的	？ 誰 要 施 法 術 害 我 們 的
ra milicay. Ya! colahaden nira! "Ha::h!" 他 要問一問 呀 要吐一口氣 他的 哈	！ 對 我 們 的 人 ？ 這 樣 問	！ 對 我 們 的 人 ？ 這 樣 問
hanira. Ta! lafoten nira. Micfot. Ya! ano 那樣他 才要 拉斷 他 要切斷 呀 如果	卜。 呀！ 他 是 吐 了 一	卜。 呀！ 他 是 吐 了 一
samaanay i, ca ka pacaof kora aol. 怎麼樣 子 啊 不 要 回 答 那 個 竹 片	口 氣 ， 哈！ 這 樣 做 。 然	口 氣 ， 哈！ 這 樣 做 。 然
118	Ya! licaen to ira. "Cima? ci'ira 呀 問一問 他 是誰 是誰	後 拉 斷 竹 片 ， 不 知 怎 麼
a tamdaw haw? ora nan tamdaw haw? ko misa- 人 是 嗎 這 個 那 樣 人 是 嗎 要 做	樣！ 有 時 不 回 答。	樣！ 有 時 不 回 答。
lisinay tora, adadaay niyam!" hanira a pa- 施法術的人 那個 生病的人 我們 那樣他 說	118 他 又 再 問 卜。 是 誰	118 他 又 再 問 卜。 是 誰
sawal. Ano caho ka tama i, cowa ka pacaof 話了 如果 還 沒 有 要 找 到 啊 不 會 要 回 答	？ 這 個 人 ？ 是 那 個 人 嗎	？ 這 個 人 ？ 是 那 個 人 嗎
119	kora aol. Ya! mo'cel sa, mo'cel. 那 個 竹 子 呀 直 之 的 那 樣 直 之 的	？ 他 施 了 法 術 ， 我 們 的
Tosa to iya ira i, "o tamdaw kora nan. Cowa 二 次 做 了 他 啊 是 人 那 個 那 樣 不 會	？ 人 生 病 了 ？ 這 樣 問 話。	？ 人 生 病 了 ？ 這 樣 問 話。
ka pi ri'ag. kora nan!" sa. Ya! liyawen ni- 要 做 欺 侮 那 個 那 樣 那 樣 呀 從 來 一 次 他	如 果 仍 然 不 回 答，	如 果 仍 然 不 回 答，
ra i, "Cima hani? oninian, kala salisinay 的 啊 是 誰 那 樣 呢 是 這 個 常 之 施 法 術 的 人	119 所 道 的 毛 狀 線 是 直	119 所 道 的 毛 狀 線 是 直
kona tamdaw, toninian i, mari'agay i, 這 個 人 這 個 人 啊 很 壞 的 人 吧	之 的 ， 是 普 通 人 ， 不 會	之 的 ， 是 普 通 人 ， 不 會
120	onini han?" hanira. Ano matama to 是 這 個 嗎 那 樣 他 如 果 找 到 了	欺 侮 我 們 的 ！ 那 樣 他
koya pi salisin nira i, koya tamdaw toya, 那 個 要 施 法 術 的 他 啊 那 個 人 對 於	又 再 來 一 次 。 到 底 是 誰	又 再 來 一 次 。 到 底 是 誰
ni سوالan nira i, "Hay!" sa i, mamomo to 要 說 的 他 啊 是 啊 那 樣 啊 揉 成 一 團	呢 ？ 是 否 他 常 之 施 法 術	呢 ？ 是 否 他 常 之 施 法 術
koya, kinalafot tora aol. "Onini a tamdaw!" 那 個 拉 斷 的 對 於 竹 子 是 這 個 人	的 ， 同 時 這 個 人 ， 平 時	的 ， 同 時 這 個 人 ， 平 時
	不 懷 好 意 的 ， 是 不 是 他	不 懷 好 意 的 ， 是 不 是 他
	120 ？ 那 樣 他 。 如 果 找	120 ？ 那 樣 他 。 如 果 找
	對 人 那 個 施 法 術 的 人 ，	對 人 那 個 施 法 術 的 人 ，
	那 個 講 到 的 人 啊 ！ 對 了	那 個 講 到 的 人 啊 ！ 對 了
	！ 那 樣 啊 ！ 揉 成 一 團 ，	！ 那 樣 啊 ！ 揉 成 一 團 ，
	從 新 拉 斷 ， 是 這 個 人 ！	從 新 拉 斷 ， 是 這 個 人 ！

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
121	sa. Masa porod to. "Ha! onini a 那樣 成爲 線圈 了 哈 是這個	121 那樣 成爲 線圈 了 哈
tamdaw haw! ko misamsamay! misalisinay! t- 人 啊 那個 戲弄的人 要施法術的人	! 這個人呢! 專戲弄人	! 這個人呢! 專戲弄人
amiyanan haw!" sato. Sowalen nira kora, m- 對於我們的是嗎 那樣 講話 他 那個	對於我們的是嗎 那樣 講話 他 那個	對於我們的是嗎 那樣 講話 他 那個
ipa'daway a tamdaw. "Ora nan a tamdaw ko 占卜的人 人 那個 那樣 人	了。是不是這個人這麼	了。是不是這個人這麼
mihaenay!" hanira. "Cima ko paka filo ami 這麼做的 那樣他 是誰 能夠贏 要	做的? 這麼說。那一個	做的? 這麼說。那一個
122 ala, tora lisin nira i, ga', hay 拿 對於法術 他的啊 才好 可以	人贏過他的法術。才能	人贏過他的法術。才能
cipinag i, pa'agagen to niyam tora nan!" 有不確定啊 要迎靈慶典 我們 對於 那樣	確定來做 一次迎靈慶典	確定來做 一次迎靈慶典
hanira. Oya nan to i, hiya'en to nira, mi- 那樣他 那個 那樣 啊 答應了 他 要	122 奪取他的靈魂!	122 奪取他的靈魂!
liyaw a milafot. Corok hanira, kora 奉一次 要問卜 按順序 那樣他 那個	這麼說。之後呢! 又做	這麼說。之後呢! 又做
123 cikawasay. "Ci ira haw! ga'ayai 有法術的人 叫他呢 可以	這一次問卜。所有施法術	這一次問卜。所有施法術
han?" ha'enen a milicay. Ano ca ka kahi, 嗎 這樣子 要問一問 如果 不要 答應	的人按順序點著。是他	的人按順序點著。是他
"Ora nan i, ga'ayai haw?" licaen ho nira. 那個 那樣啊 可以 嗎 問一問 還他	嗎? 他可以嗎? 這	嗎? 他可以嗎? 這
Ano, "ga'ay koninian!" sa ko pacaof nira 如果 可以了 是這個 那樣 回答 他的	樣一直問下去。如果又	樣一直問下去。如果又
i, ga'. Pasowalen to nira, koya ci adadaa 啊 可以 向他說話 他 那個 有生病	不答應, 那個呢! 可以	不答應, 那個呢! 可以
124 tora, papi lafotay. "Hay! ora nan 對於 叫他 問卜的人 是啊 那個 那樣	嗎? 又問。如果說, 那	嗎? 又問。如果說, 那
a tamdaw ko, mami sair, mami ala tora, ni 人 要做 驅魔 要做 拿 對於 要	個人可以了! 這樣回答	個人可以了! 這樣回答
telian nira i, ga'!" han to nora iya nora, 放置 他的啊 才可以 那樣 那個 他 那個	的話。才可以了。占卜	的話。才可以了。占卜
milafotay a tamdaw. Oya nan to i, pa'agagen 要占卜的人 人 那個 那樣 之後 做迎靈慶典 呢, 做迎靈慶典 了。	的人就問生病者, 就是	的人就問生病者, 就是
	問卜人。是啊! 是	問卜人。是啊! 是
	這個人未驅魔來拿取故	這個人未驅魔來拿取故
	的東西才可以! 占卜的	的東西才可以! 占卜的
	人對問卜的人說。之後	人對問卜的人說。之後

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
125	nira. "Icowaan nira a mitli kora 他的 在什麼地方 他 要放置 那個		125 他把東西放置在那 麼地方？我們才瞭解啊 ？「這麼說，不知道放在 家裏的角落或牆角地方 。或在大門跨欄處。晚 上睡覺的時候放着，而 且要踏腳施法術了。
iya i, hay! cipinag!" hanira. Ano i tadim- 軛啊 才可以有了解 那樣他 不知在角落 ocok noloma' i, i tadimocok. Ano itira i # 惜角 家裏 啊在惜角地方 如果這裏在 saslican no loma' i, mafoti' to dadaya i, 大門跨欄 家裏 啊 睡覺了 晚上 啊 telien nira, ami prok i tira, misalisin. 放置 他的 要 踏腳在那裏 要施法術了		126 凶惡多端的人過去 是這樣。那時沒有醫生 。之後呢！施法術的人 找到放置的東西在眾 多人的面前。踏了腳。 就在那裏拿。擲 擲切了一半。裏面放着 項鍊珠子。就在那裏呀 ！我取出來了！你的病 好了。以後再也不會生 病了。就是這個東西， 使你們走入邪惡的！ 128 施法術的人這麼說 。他噴了一口酒在擲棚 身上。我拿了你靈魂了 我把邪惡打死！他 香荳蔻，叫喚迎靈了。	
126	Hatira ko tati'ihay a tamdaw iti- 這個樣子 凶惡的人 人 在那 ya ho. O awaay ko isig. Ya nanto i, so'li- 時 還 沒有 醫生 呀 那樣 啊 認真 nay, mi'ala to koya tamdaw i, ma'negay to 的 要取下 那個 人 啊 被看見了 no 'alomanay a tamdaw. Perok sa, itira # 衆多的人 人 踏腳 那樣 在那裏		127 就在那裏拿。擲 擲切了一半。裏面放着 項鍊珠子。就在那裏呀 ！我取出來了！你的病 好了。以後再也不會生 病了。就是這個東西， 使你們走入邪惡的！ 128 施法術的人這麼說 。他噴了一口酒在擲棚 身上。我拿了你靈魂了 我把邪惡打死！他 香荳蔻，叫喚迎靈了。
127	mi'ala. So'linay ira. Pcih hanira 要取出來 說真的 有在 切一半 那樣他 ko 'icep. Ira ko cagaw i awma'. nora icep. 擲棚 有放 項鍊珠在裏面 那個 擲棚 "Ini to, ma'ala to ako! Wa! maga'ay to ki- 在這裏 被取出來 我 可以 會好了 你 so! ca to ko 'a'adada kiso! oninian kona, 不 還要生病 你 是這個 那個 misatati'ihay tamowanan a loma'!" sato 或者 邪惡的 對於你們的 家裏 那樣		
128	kora, cikawasay. Tolipsen to ira. 那個 有法術的人 噴一口水下去 他 "Mali 'adigoay to! salaw! sahatini sato! 被取下 靈魂了 所以 成爲如此 那樣 saka patayan to!" sa. Lonelonon to nira to 所以 打死他了 那樣 要叫他來 他 papah no pawli. milonlon i, mi'agag i, 芋子 香荳蔻 被叫喚來 啊 要迎靈了 啊		

註

主 題	Opisacinah 製鹽法	地點	台東 小馬	報導	'imoy 林鳳妹 50歲
		時間	76.5.26	記音	Kawaysag 賴國祥
		編號	23.2.191-267	翻譯	" "
129	ta, ma'ala to ira i, tolipes han- 才 取出來 他 啊 噴-口水 那林	129	被取出來之後，噴		
	ira i 'epah i, ira to kohtigay a iya a, h- 他在酒杯啊 有在 黑色的 那個 像	3	一口酒在酒杯中，意		
	ato 'afadeg no maan kiya, kohtigay. i 'pap- 是 木炭 什麼的啊 黑顏色的 在酒杯	外	地出現黑色的，像木		
	a'pa han, pawpaw sa. "A! onini! onini! to 中 那樣 浮上來 那樣 啊 是這個 是這個	炭	，黑顏色。在酒杯中		
	kona, salo'afag no miso! 'adigo iso!" 那個 靈魂 你的 靈魂 你的	浮	上來。啊！就是這個		
	130 sa ko sowal no malitgay. Ya!nan 那個 說話 老人家 那個那樣	！	就是這個！你的靈魂		
	to i. Tolipes hanira itira i, awa to. "Og- 之後 噴-口酒 那樣他在這裏 啊 沒有 全	回	來！老人家這樣說。		
	a'ay to iso!" sa. Oga'ay to. Oya sowal no- 愈了 你的 那樣是全愈了 那個 說話 那	130	之後呢！又再噴了		
	ya, "Gaay to kiso! maalaay to iniko adigo 個 很好了 你啊 被取了 在這裏 靈魂	一	口酒之後，黑色木炭		
	131 iso!" sa koya cikawasay, maadah 你的 那樣 那個 有施法術的人 治好了	消	失了！你全癒了！		
	to koya adada. Hatira aca konini a sowal. 那個 生病 这样子而已 這個 說話	病	是全好了。他說，你		
	132 Hay! Owa! pasowal ho kako, tono 是阿 要 講述 還我 對於	已	經好了！你的靈魂在		
	pisa cinah no malitgay ho. Itiya ho i, aw- 製造 鹽法 老人家 還 在那時 還 啊	131	這裏了！施法術的		
	aay ko cinah. Iraay to i payrag. Hakno to- 沒有 鹽 有賣 在商店(台灣人) 不知道 討	人	說。治好了他的病。		
	ya malitgay. Mitatoor ko mako, misacinah. 於 老人家 喜歡跟着 我 製造鹽	這	個話講到此為止。		
	Ora pisacinah a tayal i, otafok ho kona, 那個 要製作鹽 工作 啊 是沙灘 還 那個	132	是阿！我還要講述		
	kawali. no piyoho, pisacinahan, Koninian. 東邊 小馬 要製鹽的 這個地方	老	人家過去製鹽的方法		
	Ya! sagaen nira ko talaan to ki'nigay. 呀 做好了 他 小茅屋 小小的	在	那時，沒有鹽。也		
		許	在商店裏有賣。我也		
		不	知道老人家。我很喜		
		改	跟着他們看製鹽方法		
		那	個製鹽法是，在伙		
		儼	上，在小馬的車皮。		
		造	了小小茅屋。		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
133	itira rayara::y sa ko taloan. Ha- 在那裏 排到成一排那棟 小茅屋 像	133 在那裏 排成一排 的小茅屋。像個位家。
to loma' to. I lawalawac no liyal tafotaf- 是象裏 在邊沿邊沿 海岸 沙灘地	okan. Samanay kora pisacinah? sa i, o pap- 方 怎麼作 那個 製造鹽法 那樣啊 早	在海邊沿的邊上。 製造鹽法，要怎麼做呢
acem ho i, malno ko liyal. Tamaan ko ciw 晨 還啊 漲潮 海邊 退走了 +	koya. Oya nan to i, makrah to hiwawa, kora 五夜 那個 那樣之後 退潮了 啊	? 一大早時，海正漲潮 ，他倒造定月圓的十五 夜。之後呢！退潮了。
134 to kalahokan koya, riyar i, namac- 吃午餐時分 那個 海邊 啊 有濕	pa' ho hiwawa, tora maleno ho kora tafok 的 還啊 對於 漲潮 還 那個 沙灘	134 是在吃中飯時分。 曾是濕過的，沙灘曾被 海水弄濕過，退潮之後
i, makrah sato to kalahokan i, ano ciwici 啊 退潮 之後 吃午餐時分 啊 如果 +	ci, ciwnici, icici, kora kakrah nira i, 時 十二時 一時 那個 要退潮 他的 啊	十一時，十二時，一 時，要退潮了。
135 Ya! malaliw to no krah hiwawa! 呀 被離開 退潮 啊	ripa' han kora tafok i, iray ko ko'icaway 踏脚 那樣 那個 沙子 啊 有在 硬之的	135 潮退了之後。沙子 被太陽晒。沙子一踏脚 ，沙子的上層硬之的。
i kafkag no tafok to tafok to. Sako'icaw 在上層 沙子 也是沙子 成硬之的	sanay. Oya nan ko, taag ko cidali, ni ko- 那樣子 那個 那樣 炎熱 太陽 啊 要挖	也是沙子。成爲一硬之 的沙子。太陽炎熱時， 要挖取了。積一堆、積
hkohan to no malitgay. Sa'opo sa'opo 塘 那樣 老人家 積一堆 積堆	136 hanira mikohkoh. Ma'a'ide'ides to 那樣他 要挖塘 相互爭搶	一堆那樣挖取。 136 各相鄰的人，相互 爭搶地盤。自己製造的
fiyafiyaw, ga'! adihay kono niyah a cinah 各之相鄰的人才可以 很多 那個 自己的 鹽	sa. Oya nan to i, sacopo sacopo han kora 那樣 那個 那樣 之後 積一堆 積一堆 那樣 那個	鹽才能多，之後呢！一 堆一堆的放菜。之後呢
nan. Oya nan to i, "magata to malno!" sa 那樣 那個 那樣 之後 接近 漲潮 那樣		！將近漲潮了！那樣。

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
137	to ko malitgay. "Magata to san ci!" 老人家 將接近 三時	137	老人家說。將近三時
sa. Satapagen to nira a mitli. Misagaan to 那末 就要開始 他 要放置 已經做好	3	137	！說著。開始放置
nira kora, pitlian tora tatoronan. Tora 你 那個 要放置 對於 蒸籠(蒸糯米飯) 對於	3	3	。已經作3蒸籠。要
patelian to tafok. Ora tatoronan i, Sagaan 要放置 沙子 那個 蒸籠 啊 做好3			放置對於硬之的沙子。
nira ko, hato tancon. Akawagay ko rifarif 他 像是放秧苗盒 高之的 邊沿			那個蒸籠呢！好像之一
138 no tancon. Oni to'to'an to. Okil- 放秧苗盒 是 挖孔的 是木		138	個插秧時，放秧苗的盒
ag koranan. Pahadakan ko cicir. Sano casc- 頭 那個東西 做成木盒外 水管 像是 瀑布			子，但放秧苗的盒。高
asay. Ya! kaskag to noya nan i, teli hana- 一掃 呀 上面 那個 那樣啊 放置 那樣			高的邊沿。是木環
nay kora tatoronan. Matli kora nan i, 3 那個 蒸籠 放置在 那個 那樣啊			挖孔作成的東西。突出
139 Oya ni kokkohan no niyah, misa'o- 那個 要挖取的 自己 要種一		139	盒外的水管。像瀑布一
po'opo i, "Matakopaw no lno ano sawni!" sa 堆-堆 啊 被趕上 漲潮 在 等-下 那末			掃。在木盒的上面放置
ko malitgay. Alaen to nira ko caki. Cicak- 老人家 取3 他 畚箕 有畚			3 蒸籠。
iaiy to kami. Mito'or kako, yo ka'mag ho. 箕 我們 要跟著 我 在 小孩子 邊			自己所挖取的堆積
maolah misalama i liyal. "Yaen to! cakien 很高興 要玩耍 在海邊 開始做了用畚箕3			的。等-下會被漲潮追
140 to!" sa, koya niyam a wina, Ato 那樣 那個 我們 母親 和			上！"老人家說。拿3畚
wama. Cakien! paroen i kaskag noya tataro- 父親 放在畚箕中 放置在 上面 那個 蒸籠			箕。我們已經準備好3
nan. Paroen i tatoronan i, alaen to ko na- 表 放置在 蒸籠裏 啊 拿3 海			畚箕。常之跟著。我那
nom. Adihaen kora misa copocopoan. 水 要很多 那個 做成 一堆-堆的			時還是小孩子。我很喜
			歡在海邊玩耍。要開始
		140	裝入畚箕3！"父親和
			母親說。放在畚箕中。
			再放入蒸籠裏。蒸籠滿
			3之後。再拿3海水。
			那些一堆一堆的。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
141	Caayai ka ccay kora tatoronan. A- 並不是要一個 那個 蒸籠 此	141 蒸籠並不是只有一個而已。如果有十或二十個蒸籠，要放置硬硬的片沙子，再拿3條中，然後輕輕的滑在蒸籠內，
no cisafaw kora tatoronan i, patlian tora, 弄幾個 那個 蒸籠 啊 要放置 對於	ni kohkohan tora ko'icaway a tafok. Alaen 要挖堀的 對於 硬硬的 沙子片 取出來	然後輕輕的滑在蒸籠內，
to ko nanom no liyal. Cfo::s han misa'nah 水 海中 發生 那樣 要輕輕的	kora nan, milaso' micpa'kora, masa 那個 那樣 要浸濕 要淋濕 成為	沙子中，讓他濕濕的， 讓他淋濕。
142	apa'apakay to a tafok. oya nan to 薄片 蒜片 砂子 那個 那樣	142 這樣之後呢！從未
i, mahadak to koya nanom. Tiro::c sato ma- 啊 出來了 那個 海水 流出來 那樣出	hadak. Patada'en to i pa'tag. Oya nan to i, 來了 用墊著 灰水桶 那個 那樣 啊	盆中的引水管裏，海水流出來了。然後放入墊著的水桶中，之後呢！
ora nanom, coloen to tayra i talo'an. 那個 海水 搬到 弄到 在小茅屋裏	143	把這些海水搬到小茅屋裏的大水缸倒入。
143	Ira ko ciyokeg. Paroparo han to i 存在 大水缸 放入 放入 那樣 在	143 這海水就是慢慢的沖洗過的鹽份很高的海水。到
ciyokeg kora nanom nora tafok. Ya! dadaya 大水缸 那個 海水 那個 沙子 呀 晚上	sato i, itira to ko malitgay, a laholohol- 那樣 啊 在那裏 老人家 相互圍爐	3 晚上。老人家相互圍爐在旁邊競賽，誰製鹽
ol sato. Ma'a'ide'ides to, a mitagtag tora 那樣 相互 競爭了 要煮沸 對於	nanom. Ano pakahciay a tamdaw, adihayai 弄水 如果 很會 有肉 人 很多	得最多！如果這個人很會製鹽，結果他製的鹽，
144	a hci a tamdaw ko cinah i, magat- 結果 人 鹽 啊 很接	144 接近大鍋滿的邊
aay to mafatad ko dagah, tata'agay a pita- 近 要一半以上 大鍋 很大的 要煮	gtagan. Oya nan to i, parokro::k hanira i, 沸的 那個 那樣 之後 要煮沸很久 那樣他 啊	的，之後呢！一直煮沸到水乾枯，才成為鹽巴
lacinah saan kohcal to. Masaksak to. 成為 鹽 那樣 白白的 將要滿了		了。白白的顏色，

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
145	Oya nan to i, mala cinah to i, k- 那個 那樣 之後 咸了 鹽了 啊 ohcal to i, ma'edgay to!" sa ko malitgay, 白了 啊 可以了 那樣 老人家 hawat han to kora namal. Hawaten to nira 熄滅 那樣 那個 薪火 被熄滅 他 kora namal i, haneknek sanay to ikalaenon 那個 薪水 呢 沈澱了 那樣子 在底層部 no nanom kora cinah. Ora nan to ko 水份 那個 鹽巴 那個 那樣	145 之後呢！咸了鹽巴 了！變成白之亮晶晶的 就可以了！「老人家說， 就把燃燒的柴火熄滅了 ，熄滅之後，讓鹽巴在 水的、大鍋的底層部沈 澱下去。
146	sefse::f han to no malitgay kora, 用漏漚瀝 那樣 老人家 那個 mihacok to cara. Iraay ko cara to nisagaan 要舀上米 竹漏斗 有在 竹漏斗. 要製造的 to no malitgay to aol. Cara cara hanira. 老人家 竹子 舀米 舀上米 那樣他 Ora nan to kora paro han to nira i 那個 那樣 那個 放入 那樣 他在	146 然後老人家把鹽巴 裏水份慢慢之過漚掉。老 人家用竹子製造漏斗舀 上米，再把這個放入到 已經做好的竹框裏。
147	nisagaan to nira tora cinaw. Ya! 已經做好的 他 對於 鹽巴 呀 paliso'so' hananay to itira i tasa'sa'an. 讓他滴水 那個樣子 在那裏在 要滴水之處 Kora ci nanomay ho a cinah. Maliso'so' to 那個 有 水份的 還 鹽巴 讓他滴完水 itira i, pawali hananay to no malitgay ko- 在那裏 啊 洒乾 那個樣子 老人家 那 ra. Icag sato kora cinah i, o'icag to. 個 乾了 那樣 那個 鹽巴 啊 是乾掉了	147 讓鹽巴在竹框裏的 水份滴得淨光。舀上米 的鹽巴表面，還有水份 的，滴乾了水之後，滴 得乾之的。真正的乾掉 了。之後呢！
148	Paro han to nira i cinaw. Patada 放入 那樣 他在 竹籃子 底部墊著 han to, pasaksak to papah no facidol. Ora 那樣 要墊著物 芋子 麵包果樹 那個 nan ko, sacinacinaw sanay to kora cinah. 那樣 成爲一籃一籃的 那樣子 那個 鹽巴 Adihay to ga'! misawaday to misaga'. 很多了 可以 要製造完畢 要製造	148 再放入到竹籃子裏 ，這竹籃子早就做好的 。在竹籃子的底部，要 用麵包果樹的芋子墊著 。一籃一籃的鹽巴製好 了。就這樣製好了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
149	O kasi'nawan i, cowa ka pisaga' t- 冬天天氣冷時啊 沒有要製造	149 在冬天天氣冷的時
o cinah ko malitgay. Samanen i, awaay ko 塩巴 老人家 為什麼呢 沒有	候, 不製造塩巴的, 爲 什麼呢? 因爲退潮的時	
krah. Ca ka hakowa. Odgan o nacw ko sapi 退潮 不要多久 只有夏天 要做	間太短了。所以冬天裏	
saga' to cinah. I lokwkac sicikac ko pisa 製造 塩巴 在六月 七月 要做	不製造塩巴, 在夏天六	
cinahan no malitgay. Hatiraay ko pi 塩巴季節 老人家 這個樣 要	七月是製塩季節, 老人 家就這製造塩的。	
150	sacinah no malitgay, ka'mag ho, 製造塩巴 老人家 小小的還	150 我那時年紀還小。
mito'ol to malitgay ko mako. Ano mikohkoh 要跟著 老人家 我 如果要挖堀	很喜歡跟著父母到海邊 玩。要收集沙子是在炎	
toya tafok i, tarag sanay ko cidal. Tala 對於沙子啊 傳熱那樣 太陽 整個	熱太陽之下, 不	
cifrag sanay ko malitgay ami sa'opo. 身出汗 那樣子 老人家 要堆一堆	滿身大汗。	
151	Ami cahcah tora nalikolan to. Ano 要收集 對於 製造之後 如果	151 在最後收集塩巴時
cago'ot kora cinah haw! mimig kora roma h- 不夠時 那個 塩巴呢 小小的 那個 別的	, 如果成績不理想, 塩 量很少時, 滲入海水	
aw! cfofan to kora roma. Kaorira i, tati'i- 呢 滲入那樣 那個 別的 但是 呢 不好	下去。但是這樣囉! 不	
hay kora, mimigay ko cinah tora. Kihpicay 的 那個 很大的 塩巴 對於 岸上的	太好的, 所製塩量更甚	
ko cinah tora. Oroma to kora, nano lafi'i 塩巴 那個 是別的 那個 從 晚上	薄之一層的塩巴。我們	
152	no liyal mi'iya i, 'adihay ko cin- 大海 要做啊 很多的 塩	152 波浪的撒布, 所製
ah tora. Ano papi tagtagen kako no hatini 已那個 如果 要做 煮沸 我 現在呢	塩量很多, 現在! 如果	
to cinah i, mafana' kako. maharategay ho 塩巴啊 很會 我 還可以想到 還	叫我製塩, 我還會記得	
ako no hatini yo! mafokil hiwawa! 我 現在 呀! 不會不知道的呀	怎麼樣去製造塩巴的。 不會不知道的。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
153	Limalima ko cinaw niyam kiya saw! 五個五個 塩巴 我們的也許呢	153 五個籃子的塩巴，
Oya cicir ita, iraaay ho kiya saw! falah h- 那個引水管我們的有在還也許呢 丟掉	anaray to. kalimlaan yo! Oni sagaan ho no- 那樣子了 好可惜了 呀 是他製造還那	我們的啊！。那個引水管，不是是在嗎？也許丟掉了。可惜！可惜！
ya wama koya nan kiya saw! koya circir ha- 個父親 那個那樣也許呢 那個引水管那	nanay. sapi sasaw hananay. Ano sagaen i, 那子的 用在洗東西那樣的 如果製造啊	那是我們的父親做出來的引水管。用在洗東西上。如果製造的話。
154	tekilw yo! mafana' kiso kiya sisak 會做啊 要會做你 也許(人名)	150 也許sisak你會做啊
Ano hakowa kora mahod i, hatira kora kaka- 如果多少 那個蒸籠啊 有幾少 那個寬	had i, hatira kora sasagaen a circir nira. 度啊 有幾少 那個製造的 引水管他的	！蒸籠有幾少寬度啊！
Masaga' to kira. Hatira aca konini. 做出來 啊 這樣子 而已 這個		引水管的長度，要做得那麼長啊！一定會做出來的。這個製塩法講到此為止。

註